



نموذج اختبارات اللغة للترجمة العربية على أساس نظرية بلوم

Namūdzaju Ikhtibārāt al-Lughati li at-Tarjamati al-‘Arabiyyati ‘alā Asāsi Nadhariyyati Bloom

Ihwan Mahmudi ^{a *} , Annisa Fithri Lathiifah ^b , Sumayyah Alifatun
Qanita ^c 

^{a,b,c} Arabic Language Education Department, Universitas Darussalam Gontor
Jl. Raya Siman, Dusun I, Demangan, Kec. Siman, Ponorogo, Jawa Timur, Indonesia

Submitted: 30-9-2022

Accepted: 06-04-2023

Published: 06-06-2023

ABSTRACT

This study aims to determine the language test model in lecture material based on Bloom's Taxonomy theory which is used to measure the success or failure of the educational process. This research is also aimed at looking at the progress of translation studies and language skills between the mother tongue and the target language, such as article translation, translation correction, interpretation, and special translation. This study used library research design and note-taking techniques. This research method uses aspects of library research with literacy data sources related to the language test model in lecture materials based on Bloom's Taxonomy theory. The results of the analysis show that the types and classifications of Arabic translation test material on bloom theory are effective tools for improving the learning process and encouraging students to progress and can be a means for evaluating students' linguistic performance. In this test there are several types of translation tests, namely translation from the mother tongue into the target language and vice versa, general translation and special translation. The classification of the test according to Bloom aims to determine the ability of each student.

KEYWORDS: Test; Translation; Arabic Language; Bloom; Taxonomy

مستخلص البحث

تهدف هذه الدراسة إلى تحديد نموذج اختبار اللغة في مادة الترجمة بناءً على نظرية تصنيف بلوم التي تستخدم لقياس نجاح أو فشل العملية التعليمية. يهدف هذا البحث أيضاً إلى النظر في تقدم دراسات الترجمة والمهارات اللغوية بين اللغة الأم واللغة الهدف، مثل ترجمة المقالات وتصحيح الترجمة والترجمة الفورية والترجمة الخاصة. واستخدمت الباحثة هذه الدراسة بحث المكتبة وتقنيات تدوين الملاحظات. استخدمت الباحثة منهج البحث المكتبات مع مصادر بيانات محو الأمية المتعلقة بنموذج اختبار اللغة في مادة الترجمة بناءً على نظرية تصنيف بلوم. تظهر نتائج التحليل أن أنواع وتصنيفات مادة اختبار الترجمة على نظرية بلوم هي أدوات فعالة لتحسين عملية التعلم وتشجيع الطلاب على التقدم، ويمكن أن تكون وسيلة لتقييم الأداء اللغوي للطلاب. يوجد في هذا الاختبار عدة أنواع من اختبارات الترجمة، وهي الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة الهدف والعكس بالعكس والترجمة

* Corresponding author name: Ihwan Mahmudi
E-mail address: ihwanm@unida.gontor.ac.id

العامّة والترجمة الخاصّة. يهدف تصنيف الاختبار حسب بلوم إلى تحديد قدرة كل طالب.

الكلمات الرئيسية: الاختبار، الترجمة، اللغة، بلوم، تصنيف

APA 7th Citation:

Mahmudi, I., Lathiifah, A.F., & Qanita, S.A. (2023). *Namūdzaḡu Ikhtibārāt al-Lughati li at-Tarjamati al-'Arabiyyati 'alā Asāsi Nadhariyyati Bloom*. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, Vol 7(1), 1-16

DOI: <http://dx.doi.org/10.17977/um056v7i1p1-16>

المقدمة

يعدّ الاختبار من أهمّ عناصر المنظومة التعليميّة، لأنّه يعمل على تحديد موقع العملية التعليميّة في ضوء نتائجه. فالتعليم والتعلّم الفعّالان يتطلّبان نظاما تقويميا فعّالا، للتأكيد مدى تحقيق الأهداف المرسومة لعملية التعلّم (Ahmad, 2021). وإنّه وسيلة لمعرفة استيعاب ومدى كفاءة الطلاب في التعلّم، وكان الطالب والمعلّم أيضا يحتاج إلى الاختبارات ليعرف مدى نجاحه في عملية التعلّم، ومن الاختبار سيجد المعلّم الفالحين أو الفاشلين من طلابه (Sofia & Murdani, 2021).

إن الترجمة فن قائم بذاته وقوامه، الذوق اللغوي السليم بين المتحدث أو الكاتب وبين المترجم. ويقال أن الترجمة لباس الأفكار (*Translation is the dress of thought*)، بينما اللغة سبيل تعبيرها (*Language is the expression of thinking*). وكانت عملية الترجمة بنقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى مع إتمام تعليم الطلاب بالقواعد الصحيحة. (Najib, 2005) كما قال زكي الفاريسي في كتابه أن الترجمة هي عملة نقل نص المكتوب أو المنطوق إلى لغة أخرى.

نظرا بأهميّة الاختبار نحو غاية عملية التعليميّة ولقياس نجاح أو فشل العملية التعليميّة وأيضا إلى النظر في تقدم دراسات الترجمة والمهارات اللغوية بين اللغة الأم واللغة الهدف، فعلى المدرّس أن يصمّم الاختبارات التي يتمّ استخدامها كأدوات قياس الامتحان المدرسة النهائيّة. والغرض من هذا الاختبار يعني لمعرفة تطور كفاءة الطلاب خلال عملية التعليم ويستخدم هذا الاختبار لتحديد نتائج تعلّم الطلاب. استنتاجا من هذه المقدّمة ستبحث الباحثات عمّا يتعلق بالاختبار ويخصّ البحث في اختبار الترجمة وهو نوع من الاختبارات اللغويّة مع الإتيان بالمثال.

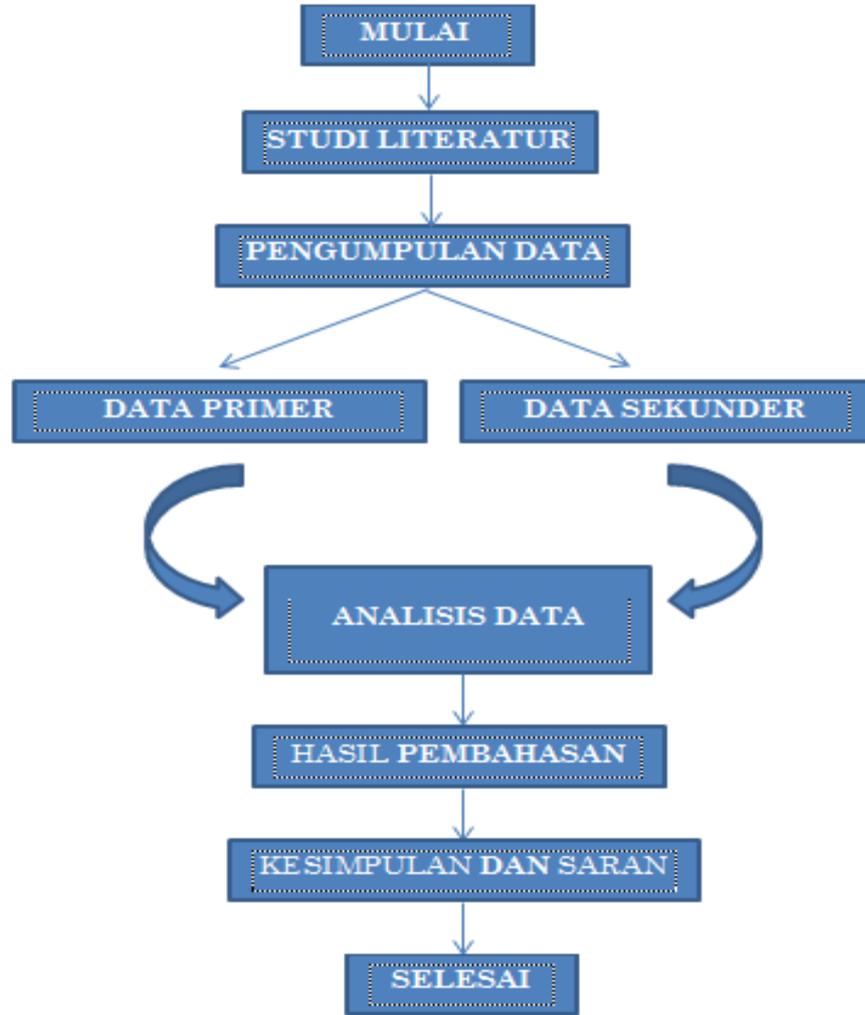
وكتبت الباحثة الإطار النظري عن الاختبارات اللغوية للترجمة والنموذج اختبار الترجمة مؤسسا على نظرية بلوم مفهوم الاختبار وصفاته، و أهداف الاختبار، ومفهوم الترجمة، وأنواع الترجمة، وأنواع اختبارات الترجمة، والتقييم في الترجمة عند زكي الفاريسي، والمثال من اختبارات الترجمة مؤسسا على نظرية بلوم.

بأهمية هذا البحث أخذت الباحثة البحوث السابقة لتقارن الباحثة بحثها بالباحثة الأخرى، الأول بحث لفيروز سوباكر أحمد (Ahmad, 2021) في اختبارات اللغوية لمهارة الكلام مؤسسا على نظرية بلوم، إنه قال بأن الاختبارات قد يكون أساسا لتكوين عملية التعليم ولدفع إلى الأمام أو يكون

وسيلة لتقويم الأداء اللغفة في الاختبار. والاختبار اللغفة العربية هي تقويم أداء الطالب لتلك المهارات بأداء صادقة وثابتة وموضوعية وهي الاختبار الموضوعية. واختبار الكلام يصير موقف الطالب كي يتبرز الاختبارات اللغفة. والثاني بحث لمارياتي (Mariati, 2008) في تطبيق أدوات تقييم التعلم متعدد المستويات بناء على تصنيف بلوم في تحسين قدرة الطلاب على التفكير، إنها قالت بأن تطبيق أدوات تقييم التعلم متعدد المستويات بناء على تصنيف بلوم في دورة تقييم التعلم المحاسبي يؤدي إلى تحسين مهارات التفكير المجرى لدى طلاب المحاسبة وكذلك يؤدي إلى زيادة فهم الطلاب دورة تقييم التعلم المحاسبي. والثالث بحث لريتا وحي أوتامي (Utami, 2018) في تحليل بنود أسئلة اختبارات اللغفة العربية لغير الناطقين بها (TOAFL) على ضوء نظرية تصنيف بلوم، إنها قالت بأن درجة صدق بنود أسئلة اختبارات اللغفة العربية لغير الناطقين بها (TOAFL) بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروكو لها درجة صدق بنود الأسئلة العالية ودرجة صدق محتوى بنود الأسئلة العالية أيضا على ضوء نظرية تصنيف بلوم.

طريقة البحث

استخدمت الباحثة منهج البحث المكتبات مع مصادر بيانات محو الأمية المتعلقة بنموذج اختبار اللغفة في مادة الترجمة بناءً على نظرية تصنيف بلوم ويتم جمع البيانات بالمصادر البيانات المكتوبة كبعض الكتب والدوريات والبحث العلمي. يأخذ هذا البحث بيانات أولية من كتاب أنواع الاختبار للترجمة عند محمد علي الخولي ومحمد عبد الخالق محمد وشرح الآخر من بعض الكتب. كما يتم استخدام العديد من المنشورات كمصادر بيانات ثانوية لإثراء التحليل في هذه الدراسة. ثم تم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها بطريقة الوصفي، ويحلل البحث عن كتابة محمد علي الخولي ومحمد عبد الخالق في اختبارات اللغفة خصوصا في أنواع اختبار الترجمة مختصرا. قامت الباحثة بالتحقيق من الحقائق وتصنيفها وشرحها وأهميتها في وضع الأنواع من اختبارات الترجمة في مستويات تصنيف بلوم.



النتائج والمناقشة

الاختبارات اللغوية للترجمة والنموذج اختبار الترجمة مؤسساً على نظرية بلوم

مفهوم الاختبار وصفاته

يعرف الاختبار بأنه طريقة لقياس الأفراد ومعارفهم في مجال معين، فالطالب يحتاج الاختبارات لقيّم نفسه وليعرف مدى إتقانه ومدى تقدّمه. (Fairuz, 2021) والمعلّم أيضاً يحتاج الاختبار ليعرف مدى نجاحه هو في التدريس، كم من تعليمه صار تعلّمًا وكم من جهده أثمر، أين موقع النجاح وأين موقع لم ينجح (Al-Khuli, 2000). كانت عملية الاختبار تعرف عن مستوى الخريج وكذلك معرفة جودة عملية التعلّم، فإن كلاً من الطلاب والمدارس والمدرسة والمجتمع في حاجة شديد إلى الاختبارات.

قد تصمّمت الاختبارات أساساً لتكون أداة لتعزيز عملية التعلّم ولدفع الدارس أو الطالب إلى الأمام أو وسيلة لتقويم الأداء اللغوي للطلاب (Al-Khuli, 2000). والاختبار جزء لا يتجزأ من مهمة

المعلّم في تعليم الطلاب، وبجانب إلى ذلك، أن الاختبار يستخدم لتحديد مدى نجاح أو فشل عملية التعليم على حسب أهداف التعليمية.

أهداف الاختبار

تهدف الاختبارات عامّة إلى عدّة أهداف، منها:

أ. كان الاختبار يستخدم لقياس التحصيل أو مدى إتقانه لمهارة ما، كالاختبار الذي يجريه المعلم لطلابه في أثناء السنة الدراسية أو في نهايتها.

ب. كان الاختبار يستخدم للتقييم الذاتي، وتهدف هذا الاختبار إلى مساعدة المعلم على تقييم عمله ليعرف مدى نجاحه في مهنته التدريسية.

ج. وقد يستخدم هذا الاختبار للتجريب التربوي. مثلا، إذا أردنا المقارنة بين طريقتي التدريس لنعرف أيّاً منهما هي أجود وأنسب، نجرب كل الطريقة على مجموعة من الطلاب ونستعين بالاختبارات قبل التدريس وبعده لنقيس مدى تقدّم كل مجموعة، ثم نتوصل إلى الاستنتاج بأنسب الطريقة بناء على نتيجة الاختبار الأكثر.

د. كان الاختبار يستخدم للترفيح، وهو في عملية ترفيح الطلاب من سنة دراسية إلى أخرى.

هـ. كان الاختبار يستخدم لإعلام الوالدين، إنه يؤيّد أن يعرف المستوى الدراسي لابنه، ولا سبيل إلى هذا إلا عن طريق الاختبارات.

و. وقد يستخدم الاختبار للحافز، لأن كثير من الطلاب لا يدرسون دون اختبارات. وهنا يكون هدف الاختبار التوفير للطلاب لكي يدرس.

ز. وقد يستخدم الاختبار أيضا للقبول، في بعض الجامعات تشترط القبول على أساس التنافس أو على أساس توفير حد أدنى من القدرة في مجال ما. في تلك الحالتين، كان الاختبار وحده هو الذي يفرز القادرين من غير القادرين والمقبولين من غير غيرهم.

ح. كان الاختبار يستخدم أيضا للتصنيف. مثلا في برنامج اللغوي فيه عشرة مستويات لغوية، وأراد الطالب أن يشترك بالبرنامج، وطريقة وضع الطالب حسب مستوى قدرته بالاختبار وحده.

مفهوم الترجمة

الترجمة (*Translation*) هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. قد ورد معناها في المنجد وهو

تَرْجَمَ الكَلَامَ أَي فَسَّرَهُ بِلِسَانٍ آخَرَ، وَتَرْجَمَ عَنْهُ أَي أَوْضَحَ أَمْرَهُ، والترجمة هي التفسير. (Najib, 2005)

زيد على تعريفه وهي نقل كلام من لغة إلى لغة بطريقة صحيحة نحو معنى دون نقصان أو زيادة يخلّ بالمضمون. (إيناس، 2005) وقد اختيرت من التعريفات الحاضرة هذا التعريف وهو الترجمة هي التعبير بلغة أخرى أو لغة الدف عمّا عبّر عنه بأخرى أو لغة المصدر مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية. (روجر، 2001)

ترد المصطلحات حول الترجمة ومنها القيام بالترجمة والقصد فيها هو العملية في ترجمة النصّ أي تحويل معلومات من لغة إلى لغة أخرى، والهدف منها هو إعادة كافة السمات القواعدية والمعجمية في اللغة المصدر بما يمكن من الدقة من خلال إيجاد تكافؤات في اللغة الهدف. وكلمة ترجمة هي نتاج عملية القيام بالترجمة. أمّا الترجمة هي المفهوم المجرد الذي يضمّ كلّاً من العملية والنتاج في الترجمة. (روجر، 2001)

أنواع الترجمة

ينقسم زكي الفارسي الترجمة إلى ثلاث فئات رئيسية: (Zaka, 2011)

- أ. الترجمة التي تتضمن على نظامين مختلفين للرموز (*intersemiotic translatio*)، كترجمة الرواية أو الحكاية إلى فيلم أو الترجمة بين السينما والمسرح. (Nicola, 2015)
- ب. الترجمة بين اللغات التي تحدث بنفس اللغة، مثل اللغة العربية إلى اللغة العربية مرة أخرى (*intralingual translation*)، وهو كقاموس منجد العربي. ومن هذا نوع الترجمة تولد أنواع من التواصل بين الخبراء والترجمة للصمّ وأنواع من التقارير الإخبارية والترجمات جديدة للكلاسيكيات. (Karen, 2009)
- ج. الترجمة بين اللغات التي تتضمن بلغتين مختلفتين (*interlingual translation*)، كشكل الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. في هذا النوع من الترجمة، يُترجم النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف شكلاً ومعناً. (Yuliani, 2018)

تنقسم الترجمة من حيث شكل أدائها إلى قسمين هما ترجمة تحريرية وترجمة شفوية. الأول هي نقل نصّ مكتوب إلى لغة أخرى في شكل نصّ مكتوب ليقرأ، والثاني هي نقل نصّ عن طريق السماع يتلقاه المترجم ويترجمه شفاهياً ليصل سماع إلى المتلقّى. وتنقسم الترجمة الشفوية إلى ثلاثة أشكال بناء على الطريقة المتبعة في تنفيذ عملية النقل هي الترجمة الفورية، الترجمة المتتبعية، والترجمة المنظورة. (محمد، 2006)

أنواع اختبارات الترجمة

تتنوع الترجمة بأنواعها حسب طبيعة الحال، وقد تنوعت اختبارات الترجمة بتنوع عمليات الترجمة ذاتها. وحيث أنّ هناك أنواعا عديدة من الترجمة، هناك أنواع تماثلها من اختبارات الترجمة. (محمد علي، 2000) وفيما يلي البحث عن أنواع اختبارات الترجمة:

أ. اختبار الترجمة من اللغة الأجنبية (محمد علي، 2000)

يكون الاختبار من نصّ طويل مثل المقال أو نصّ متوسط الطول مثل الفقرة أو نصّ قصير مثل الجملة. وقد يكون النصّ مسموعا أو مكتوبا، والنصّ المكتوب أسهل من النصّ المسموع،
المثال:

ترجمي هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية!

أَزْعَبُ فِي لَعْبِ كُرَةِ السَّلَّةِ مَعَ زُمَلَائِي، نَلْعَبُ فِي كُلِّ الصَّبَاحِ فِي مَيْدَانِ الْمَدْرَسَةِ، لِكُلِّ السَّنَةِ
نَشْتَرِكُ مُبَارَاةَ كُرَةِ السَّلَّةِ فِي الْمَدْرَسَةِ.

الجواب:

Saya suka bermain basket bersama teman-teman saya, setiap pagi kami bermain di lapangan sekolah, dan kami mengikuti lomba basket di sekolah setiap tahun.

ب. اختبار الترجمة من اللغة الأم (محمد علي، 2000)

هذا الاختبار يعاكس الاختبار السابق في الاتجاه، وهو أصعب منه، وقد يكون النصّ الإندونيسي مقالة أو فقرة أو جملا متفرقة. كما يمكن أن يكون النصّ مسموعا أو مكتوبا، كما يمكن أن يكون الجواب شفويا أو كتابيا. والأشيع أن يكون النصّ مكتوبا والجواب مكتوبا أيضا إلا في حالة الترجمة الفورية والترجمة التبعية حيث يكون فيهما النصّ مسموعا والجواب شفويا، المثال:

ترجمي هذه الجمل إلى اللغة العربية!

Zahrah anak yang rajin, ia menyukai pelajaran matematika, setiap hari ia mengerjakan latihan matematika untuk mengikuti olimpiade di sekolahnya.

الجواب:

زَهْرَةُ طِفْلَةٌ مُجْتَهِدَةٌ، تُحِبُّ دُرُوسَ الرِّيَاضِيَّاتِ، كُلَّ يَوْمٍ تَقُومُ بِتَمَارِينِ الرِّيَاضِيَّاتِ
لِلْمُشَارَكَةِ الْأُولُمْبِيَادِ فِي مَدْرَسَتِهَا.

ج. اختبار الترجمة التخصصية (محمد علي، 2000)

يكون الاختبار خاصًا بموضوع ما. فهناك الترجمة الأدبية وهناك الترجمة القانونية والترجمة الإعلامية والترجمة الإدارية والترجمة التجارية والترجمة العلمية. ويمكن تفرع الترجمة العلمية إلى عشرات الفروع من مثل الترجمة الطبية والزراعية والهندسية والكيميائية والفيزياء والبيولوجية والنفسية والتربوية، المثال:

ترجمي هذه الجملة إلى اللغة الإندونيسية!

إِنَّ تَنْفِيذَ التَّرْبِيَةِ الخُلُقِيَّةِ وَالْعَقْلِيَّةِ لَا يَكْفِي بِمُجَرَّدِ الكَلَامِ بَلْ لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ بِالقُدْوَةِ

الصَّالِحَةِ وَإِجَادِ البِنَّةِ، وَكُلُّ مَا يَرَاهُ التَّلَامِيذُ وَمَا يَسْمَعُونَهُ مِنْ حَرَكَاتٍ وَأَصْوَاتٍ فِي هَذَا

المَعْنَدُ يَكُونُ عَامِلًا مِنْ عَوَامِلِ التَّرْبِيَةِ الخُلُقِيَّةِ.

الجواب:

penerapan pendidikan moral dan mental tidak cukup dengan ucapan saja, melainkan harus menjadi contoh teladan yang baik dan penciptaan lingkungan, segala sesuatu yang dilihat dan apa yang didengar siswa dari gerakan-gerakan dan suara-suara di pondok ini merupakan salah satu faktor dari sekian banyak faktor pendidikan moral.

د. اختبار الترجمة العامة (محمد علي، 2000)

مثل هذا الاختبار يخالف اختبار الترجمة التخصصية. يكون النص عامًا من حيث محتواه لا يتطلب متخصصًا في حقل ما من حقول المعرفة، المثال:

ترجمي هذه الجملة إلى اللغة الإندونيسية!

الرَّئِيسُ يَعْمَلُ بِكُلِّ الجُهدِ فِي إِقَامَةِ العَدَالَةِ لِيَكُونَ الوَطَنُ مِنَ الدَّارِ السَّلَامِ

الجواب:

Presiden bekerja dengan segala upaya untuk menegakkan keadilan, agar tanah air dapat menjadi kampung yang damai

ه. اختبار الترجمة الفورية (محمد علي، 2000)

هنا يسمع الطالب نصًا ويترجمه شفهيًا فورًا، أي يكون السؤال والجواب شبه متزامنين. ومثل هذا الاختبار فردي في العادة، لأن المعلم لا يستطيع اختبار عشرين طالبًا في وقت واحد في مثل هذه الحالة. ولتحقيق العدل، يجب أن يكون النص المسموع موحدًا يستمع إليه الطلاب فرادى بالتتابع مع المحافظة على السرية ليختبر كل الطلاب في ظروف اختبارية واحدة. ويمكن أن يكون الاختبار جماعيًا بإحدى طريقتين:

1. أن يسمع الطلاب مع النصّ من المعلّم مباشرة أو من شريط سمعي، وأن يترجم كلّ منهم فوراً شفهيًا في مختبر اللغات بحيث يسجل كل طالب جوابه على شريط سمعي.
2. أن يسمع الطلاب معاً من شريط سمعي أو من المعلّم مباشرة، ويقوم كلّ طالب بالترجمة الفورية كتابة.

المثال:

مقتبس من فيديو عربيّ:

<https://drive.google.com/file/d/11msF4Z1AiS6b7UXHBbNaxVZxtisJdUnO/view?usp=sharing>

الجواب:

Nama saya Arnub.// Saya mengetahui bahwa ada tetangga baru namanya Salhuf.// Saya senang dengan kabar ini dan saya ingin pergi untuk menemuinya.// Lalu saya berdiri depan rumahnya yang kecil dengan membawa hadiah untuknya.// Dan saya mengetuk pintu lalu memanggilnya.

و. اختبار الترجمة التتابعية (محمد علي، 2000)

الاختبار هنا يشبه اختبار الترجمة الفورية من حيث أنّ كليهما سمعي (من حيث النص) وشفهي (من حيث الترجمة). والاختلاف بينهما ينحصر في العلاقة الزمنية بين النص والترجمة في شبه تزامن إذ تتمّ الترجمة فور سماع جزء من النص ولو كان هذا الجزء جزءاً من جملة أو كلمة أحياناً. أما في الترجمة التتابعية فإن الترجمة تبدأ بعد سماع جملة كاملة أو أكثر من جملة، المثال:

مقتبس من فيديو عربيّ:

<https://drive.google.com/file/d/11msF4Z1AiS6b7UXHBbNaxVZxtisJdUnO/view?usp=sharing>

الجواب:

Tetapi ia tidak menjawabku, maka saya meninggalkan hadiah di depan rumahnya. Esok harinya, saya ingin bermain bola. Maka saya pergi menemuinya lalu mengetuk pintu lalu memanggilnya.

ز. اختبار نظرية الترجمة (محمد علي، 2000)

يهدف الاختبار إلى قياس معرفة الطالب بأصول الترجمة ومبادئها ونظرياتها بشكل أساسي، لا بالترجمة الفعلية لنصوص معينة. وهذا النوع من الاختبار يمكن أن يكون موضوعيا أو مقاليا. والنوع الأول أولى وأفضل هنا، المثال:

ما هي الترجمة؟

الجواب:

الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى

ح. اختبار الاختيار من متعدد (محمد علي، 2000)

يمكن استخدام الاختيار من متعدد في اختبارات الترجمة خاصة في ترجمة الجمل. يمكن إعطاء جملة باللغة ثم تقديم أربع ترجمات لها، وعلى الطالب أن يختار البديل الصحيح. مثل هذه الطريقة تجعل الاختبار موضوعيا تماما، المثال:

اختر الترجمة الصحيحة من المقالة الآتية!

حَسَنٌ صَبَّادٌ تَحْتَ ظِلِّ الشَّجَرَةِ

الجواب:

- Seorang pemburu duduk di bawah naungan pohon ✓
- Seorang nelayan duduk di bawah pohon
- Seorang petani duduk di samping pohon

ط. اختبار تصحيح الترجمة (محمد علي، 2000)

هنا يعطي النصّ الأصلي وترجمته مكتوبتين. ثم يطلب من الطالب كشف الأخطاء في

الترجمة وتصحيحها حيثما وجدت، المثال:

اكتشفي الأخطاء من الترجمة في المقالة الآتية!

تَهْتَمُ الْحُكُومَةُ بِالْمُدُنِ وَالْقُرَى اهْتِمَامًا كَبِيرًا. فَتُكَافِحُ الْأَمْرَاضَ وَتُنْهِي الْوَعْيَ الصَّحِّيَّ وَتُنْشِئُ الْمُسْتَشْفَيَاتِ وَتَرْوِّدُهَا بِالْأَطْبَاءِ وَالْمُخْتَصِّينَ فِي فُرُوعِ الطِّبِّ الْمُخْتَلَفَةِ.

الجواب:

Pemerintah sangat memperhatikan kota-kota dan pulau. Beliau mengatasi berbagai permasalahan, mengembangkan kesadaran perawatan, mendirikan rumah sakit dan melengkapinya dengan para perawat dan spesialis di berbagai cabang kesehatan.

Pemerintah sangat memperhatikan kota-kota dan **desa-desa**. Beliau mengatasi berbagai **penyakit**, mengembangkan kesadaran akan **kesehatan**, mendirikan rumah sakit dan melengkapinya dengan para **dokter** dan spesialis di berbagai cabang **kedokteran**.

ي. اختبار ملء الفراغ (محمد علي، 2000)

يعطي النص وترجمته مكتوبتين مع وجود فراغات في الترجمة، كل فراغ يدلّ على كلمة محذوفة. وعلى الطالب كتابة الكلمة المحذوفة بمقارنة النصّ مع الترجمة المصاحبة، المثال:

أكمل الفراغات من الترجمة في المقالة الآتية!

فَاطِمَةُ تَلْمِيذَةٌ نَشِيطَةٌ سَأَلَتْ عَنِ الصَّقْرِ. فَقَالَتْ الْمُدْرِسَةُ لَهَا: الصَّقْرُ طَائِرٌ قَوِيٌّ
يَسْتَعْدِمُهُ الْعَرَبُ فِي الصَّيْدِ. نَظْرَانُهُ حَادَّةٌ يَطِيرُ إِلَى مَسَافَاتٍ بَعِيدَةٍ مُطَارِدٌ فَرِيسَتَهُ.

الجواب:

Fatimah adalah Ia bertanya tentang seekor elang. Ibu guru berkata kepadanya: Elang adalah burung bangsa Arab menggunakannya untuk Penglihatannya ia terbang ke jarak yang jauh untuk mangsanya.

Fatimah adalah **murid yang semangat** Ia bertanya tentang seekor elang. Ibu guru berkata kepadanya: Elang adalah burung **yang kuat** bangsa Arab menggunakannya untuk **berburu** Penglihatannya **tajam** ia terbang ke jarak yang jauh untuk **memburu** mangsanya.

التقييم في الترجمة عند زكي الفارسي (Zaka, 2011)

إن تقييم جودة الترجمة مؤسساً على خمس مجالات:

أ. المقارنة بين نص المترجم والنص الأصلي

تهدف هذه المقارنة إلى التفتيش عن تشابه المعلومات بين النص المترجم والنص الأصلي. ويتم إجراء هذا التفتيش للتأكد من أن المعلومات الواردة في النص الأصلي قد تم نقلها في النص المترجم بشكل صحيح، ولا توجد الإضافة ولا التنزيل ولا الاختلافات.

ب. إعادة الترجمة إلى نص الأصلي

تهدف هذه الإعادة في الترجمة إلى تحديد دقة المعنى بين النص المترجم والنص الأصلي، ثم تتم مقارنة نتائج هذه الترجمة بالنص الأصلي، إذا كان معنى النص الأصلي متوافقاً بالنص المترجم فكانت الترجمة، ترجمة صحيحة.

ج. تقييم الفهم عن النص المترجم

إن الغرض من هذا التقييم هو تحديد جودة الترجمة، من هذا التقييم يمكن الملاحظة عن فهم القارئ عن النص المترجم بشكل صحيح. ويمكن إجراء هذا التقييم بطلب من أحد القارئ أن يعيد معلومات النص المترجم وإجابة الأسئلة عن مضمون النص المترجم.

د. قياس السهولة عند قراءة النص الأصلي

يتم إجراء هذا القياس بطلب شخص أن يقرأ جزء من النص المترجم. عندما يقرأ شخص ما، أن يقوم المختبر بملاحظة النقطة عندما يتوقف القارئ ويكرر القراءة مرة أخرى.

وأن يهتم المختبر بهيئة تعبير القارئ، لأن النص المترجم ذو جودة إذا قرأ شخص ما النص بهيئة جميل وقرأه بسلاسة وطلاقة.
هـ. تقييم ملاءمة نص المترجم
يهدف هذا التقييم إلى معرفة شكل وأسلوب اللغة المترجمة هل معقولا وطبيعيا.

اختبارات الترجمة مؤسسا على نظرية بلوم
عند نظرية *Krathwol and Anderson* تتكون من ستة المراحل لقياس حاصل لترجمة وهو المعرفي والفهم والتطبيق والتحليل والتقييم والتأليف.
أ. مرحلة المعرفية

C1	ما هي الترجمة؟ الجواب: الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى
----	--

ب. مرحلة الفهم

C2	ترجمي هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية! <u>أَرْغَبُ فِي لَعْبِ كُرَةِ السَّلَّةِ مَعَ زُمَلَائِي، نَلْعَبُ فِي كُلِّ الصَّبَاحِ فِي مَيْدَانِ الْمَدْرَسَةِ، لِكُلِّ السَّنَةِ نَشْتَرِكُ مُبَارَاةَ كُرَةِ السَّلَّةِ فِي الْمَدْرَسَةِ.</u> الجواب: Saya suka bermain basket bersama teman-teman saya, setiap pagi kami bermain di lapangan sekolah, dan kami mengikuti lomba basket di sekolah setiap tahun.
----	--

ج. مرحلة التطبيقية

C3	ترجمي هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية! <u>الرَّئِيسُ يَعْْمَلُ بِكُلِّ الْجُهْدِ فِي إِقَامَةِ الْعَدَالَةِ لِيَكُونَ الْوَطَنُ مِنَ الدَّارِ السَّلَامِ</u> الجواب: Presiden bekerja dengan segala upaya
----	---

untuk menegakkan keadilan, agar tanah air dapat menjadi kampung yang damai	
--	--

د. مرحلة التحليلية

<p>اكشفي الأخطأ من الترجمة في المقالة الآتية!</p> <p><u>تَهْتَمُّ الْحُكُومَةُ بِالْمَدِينِ وَالْقُرَى اهْتِمَامًا كَبِيرًا. فَتُكَافِحُ الْأَمْرَاضَ وَتُنْهِي الْوَعْيَ الصَّحِيَّ وَتُنْشِئُ الْمُسْتَشْفِيَّاتِ وَتُرَوِّدُهَا بِالْأَطْبَاءِ وَالْمُخْتَصِّينَ فِي فُرُوعِ الطَّبِّ الْمُخْتَلَفَةِ.</u></p> <p>الجواب:</p> <p>Pemerintah sangat memperhatikan kota-kota dan pulau. Beliau mengatasi berbagai permasalahan, mengembangkan kesadaran perawatan, mendirikan rumah sakit dan melengkapinya dengan para perawat dan spesialis di berbagai cabang kesehatan.</p>	C4
---	----

هـ. مرحلة التقييم

<p>اخترى الترجمة الصحيحة من المقالة الآتية!</p> <p><u>جَلَسَ صَيَّادٌ تَحْتَ ظِلِّ الشَّجَرَةِ</u></p> <p>الجواب:</p> <p>a. Seorang pemburu duduk di bawah naungan pohon ✓ b. Seorang nelayan duduk di bawah pohon c. Seorang petani duduk di samping pohon</p>	C5
--	----

و. مرحلة التأليف

<p>أكمل الفراغات من الترجمة في المقالة الآتية!</p> <p><u>فَاطِمَةُ تَلْمِيذَةٌ نَشِيطَةٌ سَأَلَتْ عَنِ الصَّقْرِ. فَقَالَتْ الْمُدْرِسَةُ لَهَا: الصَّقْرُ طَائِرٌ قَوِيٌّ يَسْتَعْدِمُهُ الْعَرَبُ فِي الصَّيْدِ. نَظَرَاتُهُ حَادَّةٌ يَطِيرُ إِلَى مَسَافَاتٍ بَعِيدَةٍ مُطَارِدًا فَرَسَتَهُ.</u></p>	C6
--	----

<p>الجواب:</p> <p>Fatimah adalah Ia bertanya tentang seekor elang. Ibu guru berkata kepadanya: Elang adalah burung bangsa Arab menggunakannya untuk Penglihatannya ia terbang ke jarak yang jauh untuk mangsanya.</p>	
---	--

إنّ الاختبار هو قياس مدى قدرة الطّالِب في فهم مضمون الدرس الذي تعلّمه في المدرسة. ومن الاختبارات اللغويّة هي اختبار الترجمة بالغرض أن يفهم الطّالِب قواعد ترجمة اللغة الأمّ أو الأجنبيّة إلى اللغة الهدف والعكس بالقواعد الواردة منها. كلّ من هذه الأنواع الاختبارات لها فائدة ووظيفة تميز عن غيرها. لأن يكشف الطّالِب ترجمة صحيحة من مضمون النصّ المختار. متى نجح في ترجمة النصّ الكامل قد حصل على استيعاب اللغة استيعاباً تامّاً لأن ليست عملية الترجمة من أمر هيّن. بهذا الاختبار، قد امتحنت مهاراته اللغويّة من القراءة والكتابة والاستماع والكلام بالقواعد اللغويّة التامة.

الخلاصة

كانت النتيجة من هذا البحث هي التحليل أن أنواع وتصنيفات مادة اختبار الترجمة على نظرية بلوم هي أدوات فعالة لتحسين عملية التعلم وتشجيع الطلاب على التقدم، ويمكن أن تكون وسيلة لتقييم الأداء اللغوي للطلاب. وكشف وصف الاختبارات اللغوية التي تتضمن على مناقشة التعريف والأنواع والتصنيفات اختبارات الترجمة على نظرية بلوم. وقد كان الاختبار أساساً لتكون أداة لتعزيز عملية التعلّم ولدفع الدارس أو الطالب إلى الأمام أو وسيلة لتقويم الأداء اللغوي للطالب. وتعتبر أنّ هناك عدّة أنواع من اختبارات الترجمة وهي الترجمة من اللغة الأمّ إلى اللغة الهدف والعكس، الترجمة العامّة والترجمة التخصصية، الترجمة الفوريّة والترجمة التتابعية. ومن مضمون النصّ يوجد اختبار الجمل واختبار النصّ المتّصل أيضاً اختبار نظرية الترجمة ومبادئها. ويجوز عقد اختبار الترجمة من نوع ملء الفراغ أو الاختبار من متعدّد أو التصحيح. وتهدف تصنيف هذا الاختبار وفقاً لنظرية بلوم إلى معرفة قدرة كل الطالب. بناءً على هذا البحث تأملت الباحثة للباحثين الآخرين أن يكون هناك بحث معمق حول الاختبارات اللغة خصوصاً في الترجمة وتطبيق أسئلة اختبار الترجمة مؤسساً على نظرية بلوم حسب مستوى الطلاب.

- Ahmad, F. S., Nadilah, M. R., Wulandari, C. E., & Wati, W. D. F. (2021). Al-Ikhtibarat Al-lughawiyah li Maharati-l- Kalam wan-namudaj Al-Ikhtibar Maharah Kalam Muassasan 'ala Nadzariyyati Bloom. Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab, 353-361.
- Al-Farisi, M. Z., & Kamsyach, A. (2016). Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia Strategi, Metode, Prosedur. Teknik. Rosdakarya.
- Al-Khuli, Muhammad Ali. Al-Ikhtibarat Al-lughawiyah. Yordania: Daarul Falah, 2000
- Bil, Roger. At-Tarjamah wa Amaliyyatuha:An-Nadzariyyah wa At-Tathbiq. Riyadh: Maktabatu Abikan, 2001
- Dewi, Yelfi. Teori Belajar dan Pembelajaran Berdasarkan Taxonomy Bloom. Bandung: CV. Media Sains Indonesia, 2022.
- Dusi, N. (2015). Intersemiotic translation: Theories, problems, analysis. *Semiotica*, 2015(206), 181-205. <https://doi.org/10.1515/sem-2015-0018>.
- Hanifah, Umi. Metode Terjemah: Teori Penerjemahan Arab-Indonesia. *Jurnal Alfazuna*, Vol. 02, No. 02, Juni 2018
- Kholis, Nur. Anwa'u AL-Ikhtibar Fii Ta'liimi AL-Lughah AL-Arabiyyah. *Jurnal Bahasa Arab dan Pembelajarannya*, Vol. 15, Januari 2013
- Magdalena, I., Islami, N. F., Rasid, E. A., & Diasty, N. T. (2020). Tiga ranah taksonomi bloom dalam pendidikan. *EDISI*, 2(1), 132-139. <https://doi.org/10.36088/edisi.v2i1.822>
- Mahmudi, I. (2019). RUBRIK ANALITIK PENILAIAN HASIL BELAJAR PRAKTIK PENDIDIKAN AGAMA ISLAM. *Fikrah: Journal of Islamic Education*, 2(2), 136-154. <https://doi.org/10.32507/fikrah.v2i2.406>
- Mansur, Muhammad Ahmad. At-Tarjamah baina An-Nadzariyyah wa At-Tathbiq: Mabadi' wa nusus wa Qamus li Al-Musthalahat al-Islamiyyah. Kairo:Daaru Al-Kamal, 2006
- Mariati. Penerapan Alat Evaluasi Pembelajaran Bertingkat Berdasarkan Taksonomi Bloom Dalam Meningkatkan Kemampuan Berfikir Mahasiswa. *Liabilities Jurnal Pendidikan Akutansi*, Vol. 1, No. 2, Agustus 2018
- Masqon, Dihyah. Fannu Aaat-Tarjamah baina An-Nadzariyyah wa At-Tathbiq. Ponorogo: Jami'atu Daari As-Salam Gontor Ponorogo
- Mas'ud, Inas Abu Yusuf, Hibah. Mabadi' At-Tarjamah wa Asasiyyatuha. Kairo, 2005
- Muhammad, Muhammad Abdil Khaliq. Ikhtibarati Al-Lughah. Riyadh: Fahasatu Maktabati Al- Malik Fahdi Al-Wathaniyyati, 1989
- Nafiati, Dewi Amaliah. Revisi Taksonomi Bloom: Kognitif, Afektif, dan Psikomotorik. *Humanika, Kajian Ilmiah Mata Kuliah Umum*, Vol. 21, No. 2, 20201

- Najib, Izzuddin Muhammad. *Ususu At-Tarjamah min Injiliziyyah ila Al-Arabiyyah wa bil 'aksi. Jeddah: li at-thab'i wa an-nasyri wa at-tauzi'*, 2005
- Pakpahan, R. (2015). Ujian sekolah sebagai upaya pemetaan mutu sekolah dasar. *Jurnal Pendidikan Dan Kebudayaan*, 21(2), 167-182. <https://doi.org/10.24832/jpnk.v21i2.184>
- Rahmah, Y. (2018). Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *KIRYOKU*, 2(3), 127-134. <https://doi.org/10.14710/kiryoku.v2i3.9-16>.
- Sofia, A., & Murdani, E. (2021). al-Madkhal ila Ikhtibarati al-Lughah. *SINTESA: Jurnal Kajian Islam dan Sosial Keagamaan*, 2(2), 65-75. <http://dx.doi.org/10.22373/sintesa.v2i2.255>
- Syathir, Ghassan Bin Hassan. *Ikhtibarat Qiyasi al-Kafa'ah Al-Lughawiyah Lighairi An-Nathiqiina bi Al-Lughati Al-Arabiyyah: At-Tathbiq wa Al-Muwaashafaat wa Al-Maqaayis. Al-Lisaniyyat*, Vol. 25, No. 1 (2019)
- Utami, Rita Wahyu. *Tahlilu Bunudi As 'ilati Ikhtibarati Al-Lughah Al-Arabiyyah Lighairi An-Nathiqiina Biha (TOAFL) Ala Dho'ui Nadzariyyati Tasnifi Bloom (Dirasah Wasfiyah Tahliliyah Fii Al-Jami'ah Al-Islamiyah Al-Hukumiyah Ponorogo). Risalatu Majistir, Jami'atu Maulana Malik Ibrahim Al-Islamiyah Al-Hukumiyah Malang*, 2018.
- Zethsen, K. K. (2009). Intralingual translation: An attempt at description. *Meta*, 54(4), 795-812. <https://doi.org/10.7202/038904ar>